

KIDS4ALLL של סביבת הלמידה | ציד "חברים כוזבים"

 learn.kids4all.eu/he/tg1/know-what/hunting-false-friends

25. Oktober 2022

Primary tabs

ציד "חברים כוזבים"

האם אי פעם עלה בדעתך ששמעת מילה בשפה אחרת, שלא ידעת קודם, אך מכיוון שהיא דומה למילים בשפה שלך, חשבת שאתה מבין ... אך למעשה לא הבנת?

המילים המסובכות האלה נקראות "חברים כוזבים", בואו נצוד אותם

"השפה הראשונה שלי היא איטלקית. נסעתי לספרד עם הכיתה שלי. שם היינו אמורים להזמין ארוחת בוקר ולספר למלצר מה היינו רוצים לאכול. רציתי לחם (חלונית) עם (קון) חמאה (בורו) ו (ה) ריבה (מרמלטה). אז ניסיתי להפוך איטלקית לספרדית ואמרתי: 'פאן קון בורו אי מרמלדה, בבקשה!'

המלצר הביט בי בהלם..."



יש מילים בשפות שונות אשר זהות או דומות מאוד, כמו "פיצה", צבע "כחול" או "אינטרנט", ובעיקר המשמעות היא זהה... אם כי לא תמיד, וזה יכול להיות בעיה! או יותר נכון, אתגר!

הנה דוגמה:

באיטלקית, כאשר מבקשים לפתח "קונצ'טו" מתכוונים לפתח רעיונות ראשונים בנושא. ואילו בגרמנית, כשמבקשים לפתח "קונזפט", מתכוונים לכתוב הרבה יותר מרעיונות ראשונים! "קונזפט" הוא טקסט של כמה עמודים, עם תיאור יעדים, אסטרטגיות, זמנים וכו'.

תארו לעצמכם שזה עתה עברת מאיטליה לגרמניה והמורה מבקש ממך לפרט "קונזפט" בנושא ותחזור עם כמה רעיונות ראשונים!

או שזה עתה עברת מגרמניה לאיטליה ואתה מבקש "קונצ'טו". במקום פשוט לשתף ברעיונות ראשונים את המורה שלך, אתה מציג פרויקט שלם ומוגדר היטב, בו אתה משקיע מאמץ רב מבלי לתת למורה שלך את ההזדמנות לתת לך משוב.

חשבו עם החבר שלך על השאלה הבאה:

- בהתחשב בתרחיש הראשון ולאחר מכן השני: כיצד יכול המורה בגרמניה / איטליה לפרש את התוצר הבלתי צפוי ולהרגיש לגביו?
- מדוע לדעתך לשפות שונות יש קווי דמיון? (מילים דומות, ביטויים, מבנים דקדוקיים ... לפעמים אפילו זהים!)
- כשתסיים, איך אתם מסבירים שלעיתים למילים זהות או דומות מאוד (למשל "קונצ'טו" - "קונצ'טו") יש משמעויות שונות?



בגרמניה שמה של משחת שיניים פופולרית הוא "פוצי".

גם אם אינך מכיר אף אחת מהשפות הללו, נסה לנחש: מדוע זה שם טוב לשוק הגרמני אך לא לזה האיטלקי?

כאשר פיתחת כמה סיבות אפשריות, קרא כאן



מצא יחד עם החבר שלך "חברים כוזבים" בין השפות שאתה מכיר

אם אף אחד לא עולה על דעתך, אתה יכול לשאול עמיתים או אנשים אחרים שאתה מכיר או לחפש "חברים כוזבים" באינטרנט.

לאחר שצחקתם, מכיוון שיש באמת "חברים כוזבים" מצחיקים מאוד, בחרו כמה או המציאו סקיצה שבה אחד או יותר "חברים כוזבים" משמשים.

כיצד אתם יכולים ליישם את זה? בחרו פורמט: קומיקס, אודיו-קובץ, אנימציה וידאו, תיאטרון ... ופשוט לעשות את זה!

- האם הדמויות שלכם הבינו שהן מבינות זו את זו?
- כתבו לפחות רמז אחד: איך אנשים יכולים להבין שהם נמצאים בסיטואציה של אי הבנה אחד של השני?
- האם הם פתרו את אי ההבנות שלהם או איך הם יכלו לעשות זאת?
- כתבו לפחות אסטרטגיה אחת: איך אנשים יכולים להבהיר את אי הבנה?

אם אתם רוצים שהתוכן יהיה בגלריית KIDS4ALLL, בקשו מהמחנך להעלות אותו לאזור עשו.זאת. (work.it)



מה שאנחנו אומרים לפעמים שונה ממה שהאדם האחר מבין, לא משנה מהן השפות המעורבות!

כיצד מודעות לאי הבנות נסותרות יכולה להועיל לחיי היומיום שלך?

שתף את הרעיונות שלך עם החבר שלך וצרו גלויה עם הרעיונות שלכם, או אם אתם מעדיפים: עם החברים השקריים האהובים עליכם!

אם תרצה ליצור גלויות משלך לשיתוף בפלטפורמה? הורד את אפליקציית KIDS4ALLL החינמית ומשאלתך תתגשם



שתפו בגלויות

.Files must be less than **2 MB**
 .Allowed file types: **gif jpg jpeg png**

עיינו בגלויות שנוצרו על ידי צוותי חברים אחרים

Dalaa -Furkan

